

20世纪

世界诗歌译丛

З.Н.Гиппиус
吉皮乌斯诗选

汪剑钊 译



20 世纪
世界诗歌译丛



汪剑钊 译

河北教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

吉皮乌斯诗选/(俄罗斯)吉皮乌斯著;汪剑钊译.
石家庄:河北教育出版社,2002.10
(二十世纪世界诗歌译丛·第2辑/楚尘主编)
ISBN 7-5434-4838-6

I. 吉… II. ①吉…②汪… III. 诗歌-作品集-
俄罗斯-现代 IV. I512.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 053608 号

丛 书 名	20 世纪世界诗歌译丛
书 名	吉皮乌斯诗选
作 者	(俄罗斯)吉皮乌斯
责任编辑	李 宁
装帧设计	张志伟

出版发行	河北教育出版社 (石家庄市友谊北大街 330 号)
------	------------------------------

印 刷	山东新华印刷厂德州厂
开 本	850×1168 1/32
印 张	9
印 数	5000
版 次	2003 年 1 月第 1 版
印 次	2003 年 1 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-5434-4838-6/I·796
定 价	16.00 元

版权所有	翻印必究
------	------



出版前言

二十世纪中国现代文学的产生和发展,得益于对异域文学营养的汲取,外国诗歌的翻译成为其间极为突出的部分。从荷马的史诗到金斯堡的《嚎叫》,从但丁的《神曲》到艾略特的《荒原》,无数优秀的诗歌作品,经由翻译家们的译介,对二十世纪中国几代人的诗歌阅读和写作所产生的情感激发和诗艺启迪,起到了不可或缺的作用,以致从某种意义上讲,没有翻译诗,就没有中国现代诗歌。

但是,回望二十世纪的外国诗歌在中国的出版状况,我们可以很清楚地看到,翻译诗的出版一直处在零散的、非系统的状态。我们出版这套《二十世纪世界诗歌译丛》,就是要改变这种状况,希望以我们的微薄之力,能够填补中国出版事业的一项空白,以此构筑汉语版的二十世纪世界诗歌史的长廊,提供完整的二十世纪世界诗歌的图景。本译丛第一批计划为五十种,分五辑推出,每辑十种。

面对浩若烟海的世界诗歌,我们当然要有所选择。首先,选择二十世纪作为时间范围,是因为二十世纪是人类迄

今最伟大、最复杂、最灾难深重、最富于变化的世纪，在这样的时空中产生的优秀诗歌，积淀着人类心灵深处承受的苦难，也折射着人类精神结构中永恒的尊严和优美。其次，收入这套世界诗歌译丛的，是世界各国优秀诗人的优秀作品，这些诗人中有许多是诺贝尔文学奖或其他著名诗歌奖的得主，他们对世界诗歌的发展产生了重要影响，他们的作品已经越出国家与民族、文化与政治的囿限，成为普照世界的精神之光。

诗歌是语言的极致，因此翻译难度最大。所谓“诗就是在翻译中失去的东西”，所谓诗歌翻译“只分坏和次坏两种”，都是在极言译诗之难。但是，诗歌翻译史表明，高水平的翻译依然可以让我们清楚地听见异域诗魂的吟唱，像经过查良铮、戴望舒、冯至、卞之琳、王道乾等老一辈的翻译家之手的经典译作，永远令人为之激动。因此，力求高质量、高水准的翻译，是这套译丛的一个基本目标。为达到这个目标，本社约请的译者大多数是从事外国文学研究的研究人员和在国内外的诗人，从而保证以准确、传神和丰富多彩的译笔将读者带入二十世纪世界诗歌的灿烂星空。

河北教育出版社



歌

我的窗口高悬在大地上空，
高悬在大地上空。
我看到的惟有夕阳西沉的天穹，——
夕阳西沉的天穹。

天穹呀，那么苍白而空寂，
苍白而空寂……
它不给可怜的心任何慰藉，
不给任何慰藉。

呜呼！我伤心欲狂，命在旦夕，
我命在旦夕，
我追求我一无所知的东西，
一无所知的东西……

这种愿望呀，我不知从何而来，
不知从何而来，
但是，心儿祈祷着将奇迹等待，
将奇迹等待！

哦，让虚无的东西成为现实，
让虚无成为现实：
苍白的天穹允诺显露奇迹，
允诺显露奇迹，

而为此虚幻的许诺我已无泪可流，
我已无泪可流……
我追求的东西呀，这世界上没有，
这世界上没有。

1893



献 词

天之穹顶低矮又烦闷，
但我知道——我的精神高尚。
我与你那般惊人地亲近，
我俩一样地孤独和忧伤。

我的道路冷酷无比，
它引导我走向死神。
可是我爱自己，恰似爱上帝，——
爱情将拯救我的灵魂。

假如我在途中感到疲倦，
假如我开始灰心地怨诉，
假如我要奋起反抗，
假如我还有勇气追求幸福，——

在迷蒙、艰难的岁月里，
你不要离开我，一去不返。
我默默祈祷：请对弱小的兄弟
赐予怜悯、安慰，甚至欺骗。

我仅仅与你感到亲密无间，
我俩携手一起走向东方。
天之穹顶低矮而阴险，
但我坚信——我们的精神高尚。

1894



愉 快

我的朋友，怀疑再不能令我痛苦。
死亡的临近我很早已经感到。
我将永久存身的那一个坟墓——
潮湿，窒闷，黑暗——这我全知道。

然而，并非在泥土里——我仍在此地陪伴你，
在风的叹息中，在太阳的光线中，
我将成为一朵白浪漂泊在海洋里，
我将成为一片云影飞舞于天空。

我再不能够品尝人间的甘泽，
甚至心儿都体验不到亲密的悲哀，
正如星星从不曾领略幸福和快乐……
但我并不为这理性的认知而遗憾，

我等待着宁静……我的灵魂疲乏……
自然母亲在把我呼唤……
那么轻松：生活的重负已经卸下……
啊，亲爱的朋友，死——多么愉快！

1889



从没有过

天空中静静安睡着黎明前的月亮，
我向月亮奔去，灵敏的积雪吱吱响。

我不倦地盯视着粗鲁的面孔，
它回敬我一种奇怪的笑容。

我想起了一个奇怪的词语，
我一直默不出声地将它重复。

月光变得更加凄楚，更加凝滞，
马儿跑得更加轻松，更加迅疾。

我的雪橇不着痕迹地轻轻滑过，
而我依然念叨：从没有过，从没有过！……

哦，莫非是你，单词，熟悉的单词？
可我并不怕你，我怕的是另一个单词……

月亮僵死的光线并没什么可怕……
我怕的是，我的心中一无惧怕。

心灵惟有领受没有悲伤的寒冷的爱抚，
而月亮行将沉落——它逐渐死去。

1893



无 力

我以贪婪的眼睛远眺大海
被钉牢在海岸的泥土中……
我在深渊之上凌空高悬——
我不能飞向蔚蓝的天穹。

我不知道该反抗还是该屈挠，
我既没勇气死，也没勇气生……
上帝离我很近——我却不能祈祷，
我渴望去爱——又不能付出爱情。

朝着太阳长长地伸出手臂，
我瞥见了苍白的云幕……
我仿佛已经领悟了真理——
却找不到语词将它说出。

1893

雪 絮

沿着不见车马的偏僻道路，
沿着白昼苍白的边缘，
我在白皑皑的森林里行走，
悲哀填满了我的心头。

沉默的森林时隐时现，
奇异的道路也保持沉默……
从那死寂的天穹爬下来的
并非是朦朦胧胧的烟雾——

而是大雪旋转腾起，
轻柔的碎沫飞溅，
漫漫无边，悄无声息，
飘落在我的面前。



白色的雪絮轻柔又蓬松，
好似一堆快乐的蜂窝，
勇敢的雪絮嬉闹着
在我的身后紧紧追逐。

飘呀，飘呀，不停地飘……
天穹离地面越来越近……
可是心灵却很出人意料，
去取悦于沉默和死亡。

现实与梦境互相交融，
渗透并糅合在一起，
凶险不祥的天穹，
垂落得越来越低。

我跌跌撞撞地行走，
听从命运的摆布，
怀着肉眼不见的快乐
和对你秘密的思念。

我爱不可及的东西，
哪怕纯属是子虚乌有……

我那可爱的孩子，
我那惟一的光明！

我常常在梦中感到
你那温柔的呼吸，
白雪铺就的床罩
令我感到轻快又甜蜜。

我知道，永恒已经临近，
我听到，血液正在冷却……
永无止境的沉默……
啊，黑暗……啊，爱情。

1894